

༄༅། །ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱེན་པའི་སྣང་བོ། །

The Sūtra of the Heart of Transcendent Wisdom
Le Soutra du Coeur de la Perfection de la Sagesse
BÁT NHÃ TÂM KINH



A. In Praise of Prajñāpāramitā – Louange à la Mère Prajnaparamita –
Tán Dương Bát Nhã Ba La Mật Đa

མ་བསམ་བརྗོད་མེད་ཤེས་རབ་པ་རོལ་བྱེན། །

MA SAM JÖ MÉ SHE-RAB PA-ROL CHIN

Beyond words, beyond thought, beyond description, Prajñāpāramitā
Prajñāpāramitā, ineffable, impensable et inexprimable
Bát nhã ba la mật, vượt ngoài tầm nghĩ bàn

མ་སྐྱེས་མི་འགག་ནམ་མཁའི་ངོ་བོ་ཉིད། །

MA-KYÉ MIN-GAK NAM-KHÉ NGO-WO NYI

Unborn, unceasing, the very essence of space
sans naissance, ni cessation, l'essence même de l'espace
không sinh, cũng không diệt, tự tánh của hư không

སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྣོད་ཡུལ་བ། །

SO-SO RANG-RIG YE-SHE CHÖ-YUL-WA

Yet it can be experienced as the wisdom of our own rigpa:
Elle est pourtant le domaine d'activité de la sagesse intrinsèque
và cũng là hành xử, của trí giác bản nhiên

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

DÜ SUM GYAL-WÉ YUM LA CHAK-TSAL LO

Homage to the mother of the buddhas of past, present and future!
Hommage à la mère des Bouddhas des trois temps
Mẹ của Phật ba thời, đệ tử xin kính lễ

B. The Heart Sutra – Le Soutra du Coeur – Tâm Kinh

‡ རྒྱ་གར་སྐད་དུ། རྣ་ག་བ་ཉི་མཚོ་ལྷ་ར་མི་དུ་ཉི་ད་ཡ།
 In the language of India: Bhagavatī prajñāpāramitā hṛdaya
En Sanskrit: Bhagavatī prajñāpāramitā hṛdaya
 Tựa đề tiếng Phạn: Bhagavatī prajñāpāramitā hṛdaya
 རོད་སྐད་དུ། བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པའི་སྣང་པོ།
 In the language of Tibet: chom den de ma she-rab kyi pa-rol tu chin-pé nying po
En Tibétain: chom den de ma she-rab kyi pa-rol tu chin-pé nying po
 Tựa đề tiếng Tạng: chom den de ma she-rab kyi pa-rol tu chin-pé nying po
 In English: The Blessed Mother, the Heart of the Transcendent Perfection of Wisdom
En Français: Le soutra du cœur de la perfection de la sagesse
 Tựa đề tiếng Việt: Phật Mẫu Thế Tôn Bát Nhã Ba La Mật Đa Tâm Kinh
 བམ་པོ་གཅིག་གོ།
 In a single segment.
 En un seul segment
 Dài một phẩm.

‡ འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པའི་དུས་གཅིག་ན་
DI KĀ DAG GI THÖ PÄI DÜ CHIG NA
Thus did I hear at one time.
Voici ce qu'une fois j'ai entendu.
Tôi nghe như vậy: Một thời

བཅོམ་ལྡན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་རྒྱུད་ལུང་པོའི་རི་ལ། དག་སྦྲང་གི་
CHOM DĀN DĀ GYĀL PÖI KHAB JA GÖ PHUNG PÖI RI LA GE LONG GI
The Bhagavan was dwelling on Mass of Vultures Mountain in Rajagriha
Le Bhagavan se trouvait à Rajagriha, sur le Pic des Vautours, entouré d'une
đức Thế tôn ở thành Vương xá, đỉnh Linh thúu,

དག་འདུན་ཆེན་པོ་དང་བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔའི་དག་འདུན་ཆེན་པོ་དང་
GE DÜN CHHEN PO DANG JANG CHHUB SEM PÄI GE DÜN CHHEN PO DANG
together with a great community of monks and a great community of bodhisattvas.
grande congrégation de moines et d'une grande assemblée de bodhisattvas.
cùng với đại tăng đoàn đại tỷ kheo và đại tăng đoàn đại Bồ tát.

ཐབས་ཅིག་དུ་བརྟགས་ཏེ། དེའི་ཚེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཟབ་མོ་སྦྲང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་
THAB CHIG TU ZHUG TE DEI TSHE CHOM DĀN DĀ ZAB MO NANG WA ZHE JA WÄI
At that time, the Bhagavan was absorbed in the concentration
A ce moment-là, le Bhagavan était absorbé en la concentration
Lúc bấy giờ đức Thế tôn

ཚོས་གྱི་རྣམ་གངས་གྱི་ཉིང་ངེ་འཛིན་ལ་སྣོན་མས་པར་བྱགས་སོ།
CHHÖ KYI NAM DRANG KYI TING NGE DZIN LA NYOM PAR ZHUG SO
on the categories of phenomena called "Profound Perception."
sur les catégories de phénomènes, appelée « Perception Profonde ».
nhập chánh định Minh Hiện Thâm Thâm.

ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྐུན་རས་གཟིགས་

YANG DEI TSHE JANG CHHUB SEM PA SEM PA CHHEN PO PHAG PA CHÄN RÄ ZIG

*Also, at that time, the bodhisattva Mahasattva Arya Avalokiteshvara
Au même moment, le bodhisattva mahasattva arya Avalokiteshvara
Cũng vào lúc bấy giờ, Đại Bồ tát Ma ha tát Quan Tự Tại*

དབང་ཕྱུག་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྤྱོད་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་

WANG CHHUG SHE RAB KYI PHA RÖL TU CHHIN PA ZAB MÖI CHÖ PA NYI LA NAM PAR

*looked upon the very practice of the profound perfection of wisdom and
contempla la pratique même de la profonde perfection de la sagesse
quan chiếu hạnh Bát nhã ba la mật đa sâu xa,*

བཟླ་ཞིང་ཕྱང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྣོད་པར་རྣམ་པར་བཟླ་འོ།

TA ZHING PHUNG PO NGA PO DE DAG LA YANG RANG ZHIN GYI TONG PAR NAM PAR TA O

*beheld those five aggregates also as empty of inherent nature.
et il vit que les cinq agrégats également étaient vides de nature propre.
soi thấy cả năm uẩn cũng đều không tự tánh.*

དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤུ་རིའི་བྱས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་

DE NÄ SANG GYÄ KYI THÜ TSHE DANG DÄN PA SHA RI BÜ, JANG CHHUB SEM PA

*Then, through the power of Buddha, the venerable Shariputra
Puis, par le pouvoir du Bouddha, le vénérable Sharipoutra
Lúc ấy, nương vào Phật lực, tôn giả Xá Lợi Tử thưa rằng,*

སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྐྱས་སོ།

SEM PA CHHEN PO PHAG PA CHÄN RÄ ZIG WANG CHHUG LA DI KÄ CHE MÄ SO,

*said this to the bodhisattva Mahasattva Arya Avalokiteshvara:
s'adressa en ces termes au bodhisattva mahasattva arya Avalokiteshvara :
Kính thưa Đại Bồ tát Ma ha tát Quan Tự Tại,*

རིགས་ཀྱི་བྱ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོའི་

RIG KYI BU, GANG LA LA, SHE RAB KYI PHA ROL TU CHHIN PA ZAB MÖI

*“How should any son of the lineage train who wishes to
« Les fils de la lignée désireux de pratiquer la profonde perfection de la sagesse,
thiện nam nào muốn thực hành hạnh Bát nhã ba la mật sâu xa,*

སྤྱོད་པ་སྤྱོད་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསྐྱབ་པར་བྱ། དེ་སྐད་ཅེས་སྐྱས་པ་དང་།

CHÄ PA CHÖ PAR DÖ PA DE JI TAR LAB PAR JA, DE KÄ CHE MÄ PA DANG,

*practice the activity of the profound perfection of wisdom?”
comment doivent-ils s'y prendre ? »
phải nên tu như thế nào?*

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྐུན་རས་གཟིགས་

JANG CHHUB SEM PA SEM PA CHHEN PO PHAG PA CHÄN RÄ ZIG

He said that, and the bodhisattva Mahasattva Arya Avalokiteshvara

Le bodhisattva mahasattva aya Avalokiteshvara

Nghe hỏi như vậy, Đại bồ tát Ma ha tát Quan Tự Tại

དབང་ལྷུག་གིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤུ་ར་དུ་ཉི་འུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྐྱས་སོ། །

WANG CHHUG GI TSHE DANG DÄN PA SHA RA DVA TI BU LA DI KÄ CHE MÄ SO

said this to the venerable Sharadvatiputra.

répondit alors au vénérable Sharadvatipoutra :

đáp lời tôn giả Xá Lợi Tử như sau:

ཤུ་རིའི་བུ། རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་

SHA RI BU RIG KYI BU AM RIG KYI BU MO GANG LA LA

“Shariputra, any son of the lineage or daughter of the lineage

« Sharipoutra, les fils ou les filles de la lignée qui désirent pratiquer la profonde

Xá Lợi Tử, thiện nam thiện nữ nào

ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱེན་པ་ཟབ་མའི་སྐྱད་པ་སྐྱོད་པར་འདོད་པ་དེས་

SHE RAB KYI PHA RÖL TU CHIN PA ZAB MÖI CHÄ PA CHÖ PAR DÖ PA DE

who wishes to practice the activity of the profound perfection of wisdom

perfection de la sagesse doivent la considérer de la manière suivante ;

muốn thực hành hạnh Bát nhã ba ma mật đa sâu xa,

འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བཟྭ་བར་བྱ་སྟེ་སྐད་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ཀྱང་

DI TAR NAM PAR TA WAR JA TE PHUNG PO NGA PO DE DAG KYANG,

should look upon it like this, correctly and repeatedly

ils doivent contempler, correctement et à maintes reprises,

phải thấy như thế này, thật sự thấy rằng đến cả năm uẩn ấy

རང་བཞིན་གྱིས་སྣོད་པར་རྣམ་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བཟྭའོ། །

RANG ZHIN GYI TONG PAR NAM PAR YANG DAG PAR JE SU TA O

beholding those five aggregates also as empty of inherent nature.

le fait que les cinq agrégats, eux aussi, sont vides de nature propre.

cũng đều không tự tánh.

གཟུགས་སྣོད་པའོ། སྣོད་པ་ཉིད་གཟུགས་སོ། གཟུགས་ལས་སྣོད་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན།

ZUG TONG PA O, TONG PA NYI ZUG SO, ZUG LÄ TONG PA NYI ZHÄN MA YIN

Form is empty. Emptiness is form. Emptiness is not other than form;

La forme est vide. La vacuité est la forme. La vacuité n'est pas autre que la forme et

Sắc tức là không, không tức là sắc; không chẳng khác sắc,

སྟོང་པ་ཉིད་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ལོ། །

TONG PA NYI LÄ KYANG ZUG ZHÄN MA YIN NO

form is also not other than emptiness.

la forme n'est pas autre que la vacuité.

sắc cũng chẳng khác không;

དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་། འདུ་བྱེད་དང་།

DE ZHIN DU TSHOR WA DANG, DU SHE DANG, DU JE DANG

In the same way, feeling, discrimination, compositional factors,

De même, la sensation, l'identification, les facteurs composés et

tương tự như vậy, thọ, tưởng, hành,

རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་པ་ལོ། །

NAM PAR SHE PA NAM TONG PA'O

and consciousness are empty.

la conscience sont-ils vides.

thức ['] hết thấy đều không.

ཤཱ་རི་འི་བུ། དེ་ལྟར་ཚོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དེ། མཚན་ཉིད་མེད་པ།

SHA RI BU, DE TAR CHHÖ THAM CHÄ TONG PA NYI DE, TSHÄN NYI ME PA,

“Shariputra, likewise, all phenomena are emptiness; without characteristic;

Sharipoutra, ainsi tous les phénomènes sont-ils vacuité ; ils sont sans

Xá Lợi Tử, vậy các pháp đều là không, không có tướng:

མ་སྐྱེས་པ། མ་འགག་པ། ཇི་མ་མེད་པ། ཇི་མ་དང་བྲལ་པ།

MA KYE PA, MA GAG PA, DRI MA ME PA, DRI MA DANG DRÄL WA,

unproduced, unceased; stainless, not without stain;

caractéristique ; ils ne naissent ni ne cessent ; ne sont ni souillés ni non souillés ;

không sanh, không diệt; không dơ, không sạch;

བྱི་བ་མེད་པ། གང་བ་མེད་པ་ལོ། །

DRI WA ME PA, GANG WA ME PA'O

not deficient, not fulfilled.

ni déficients, ni parfaits.

không giảm, không tăng.

ཤཱ་རི་འི་བུ། དེ་ལྟར་བས་ན་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་

SHA RI BU, DE TA WÄ NA, TONG PA NYI LA

“Shariputra, therefore, in emptiness there is

En conséquence, Sharipoutra, dans la vacuité il n'y a

Xá Lợi Tử, thế nên trong không,

¹ Ngũ uẩn (năm hợp thể): sắc (hình sắc), thọ (cảm xúc), tưởng (ấn tượng), hành (diễn biến tâm lý), thức (chủ thức).

གཟུགས་མེད། ཚོར་བ་མེད། འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད།

ZUG ME, TSHOR WA ME, DU SHE ME, DU JE NAM ME, NAM PAR SHE PA ME,
no form, no feeling, no discrimination, no compositional factors, no consciousness;
ni forme, ni sensation, ni identification, ni facteurs composés, ni conscience ;
không sắc, thọ, tưởng, hành, thức;

མིག་མེད། རྩ་བ་མེད། ལྷ་མེད། ལྗེ་མེད། ལྷུས་མེད། ཡིད་མེད།

MIG ME, NA WA ME, NA ME, CHE ME, LÜ ME, YI ME,
no eye, no ear, no nose, no tongue, no body, no mind;
ni œil, ni oreille, ni nez, ni langue, ni corps, ni mental ;
không nhãn, nhĩ, tỷ, thiệt, thân, ý [2];

གཟུགས་མེད། སྒྲ་མེད། ངོ་མེད། རོ་མེད། རེག་བྱ་མེད། ཚོས་མེད་དོ།

ZUG ME, DRA ME, DRI ME, RO ME, REG JA ME, CHHÖ ME DO,
no visual form, no sound, no odor, no taste, no object of touch, and no phenomenon.
ni forme, ni son, ni odeur, ni saveur, ni objet du toucher, ni phénomène mental.
không sắc, thanh, hương, vị, xúc, pháp[3];

མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་གྱི་ཁམས་མེད།

MIG GI KHAM ME PA NÄ YI KYI KHAM ME,
There is no eye element and so on up to and including no mind element and
De l'élément de l'œil et ainsi de suite, jusqu'à l'élément du mental et
không nhãn giới, đến không ý giới,

ཡིད་གྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་གྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ།

YI KYI NAM PAR SHE PÄI KHAM KYI BAR DU YANG ME DO,
no mental consciousness element.
l'élément de la conscience du mental, il n'y a pas d'élément.
đến tận ý thức giới[4] cũng đều không.

མ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས།

MA RIG PA ME, MA RIG PA ZÄ PA ME PA NÄ,
There is no ignorance, no extinction of ignorance, and so on, up to and including
Il n'y a ni ignorance ni élimination de l'ignorance et ainsi de suite, jusqu'à :
Không vô minh và sự diệt tận của vô minh,

² Sáu căn (sáu giác quan): nhãn (mắt), nhĩ (tai), tỷ (mũi), thiệt (lưỡi), thân (thân), ý (ý).

³ Sáu trần (sáu đối cảnh của giác quan): sắc (hình sắc), thanh (âm thanh), hương (mùi hương, vị (vị), xúc (vật chạm), pháp (đối tượng của ý tưởng)

⁴ Mười tám xứ: gồm sáu căn, sáu trần và sáu thức.

ཀ་ཤི་མེད། ཀ་ཤི་ཟད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། །

GA SHI ME, GA SHI ZÄ PÄI BAR DU YANG ME DO,
no aging and death and no extinction of aging and death.
il n'y a ni vieillissement et mort, ni élimination du vieillissement et de la mort.
cho đến không lão tử, không cả sự diệt tận của lão tử.[5]

དེ་བཞིན་དུ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་བ་དང་། ཀུན་འབྱུང་བ་དང་། འགོག་པ་དང་། ལམ་མེད།

DE ZHIN DU DUG NGÄL WA DANG, KÜN JUNG WA DANG, GOG PA DANG, LAM ME,
Similarly, there is no suffering, origination, cessation, and path;
Et à l'avenant, il n'y a ni souffrance, ni origine de la souffrance, ni cessation, ni voie;
Tương tự như vậy, không khổ, tập, diệt, đạo [6];

ཡེ་ཤེས་མེད། ཐོབ་པ་མེད། མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ། །

YE SHE ME, THOB PA ME, MA THOB PA YANG ME DO
there is no exalted wisdom, no attainment, and also no nonattainment.
il n'y a ni sagesse transcendante, ni obtention, ni non-obtention.
không trí giác, không thủ đắc, không cả sự không thủ đắc.

ཤཱ་རི་བུ། དེ་ལྟ་བུ་ན་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཐོབ་པ་མེད་པའི་ཕྱིར་

SHA RI BU, DE TA WÄ NA, JANG CHHUB SEM PA NAM THOB PA ME PÄI CHHIR,
“Shariputra, therefore, because there is no attainment,
Sharipoutra, ainsi, puisqu'il n'y a pas d'obtention, les bodhisattvas
Xá Lợi Tử, bởi vì không thủ đắc

ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ།

SHE RAB KYI PHA RÖL TU CHHIN PA LA TEN CHING NÄ TE,
bodhisattvas rely on and dwell in the perfection of wisdom,
se fondent-ils sur la perfection de la sagesse et ils demeurent en elle,
nên nương trụ Bát nhã ba la mật đa,

སེམས་ལ་སྐྱིབ་པ་མེད་པས་སྐྱག་པ་མེད་དེ།

SEM LA DRIB PA ME PÄ TRAG PA ME DE,
the mind without obscuration and without fear.
l'esprit sans voile et sans peur. Et comme ils sont passés bien au-delà de toute
tâm không chướng ngại nên không khiếp sợ,

ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་དུ་འདས་ནས་སྐྱུང་ན་ལས་འདས་པའི་མཐར་ཕྱིན་ཏོ། །

CHHIN CHI LOG LÄ SHIN TU DÄ NÄ, NYA NGÄN LÄ DÄ PÄI THAR CHHIN TO,
Having completely passed beyond error, they reach the endpoint of nirvana.
erreur, ils parviennent au stade final du nirvana.
vượt mọi thất loạn, cứu cánh niết bàn.

⁵ Mươi hai duyên khởi, đầu là vô minh và cuối là lão tử (già chết)

⁶ Từ đế (bốn chân lý): khổ (khổ), tập (nguyên nhân của khổ), diệt (diệt khổ), đạo (đường diệt khổ)

དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་

DÜ SUM DU NAM PAR ZHUG PÄI SANG GYÄ THAM CHÄ KYANG

All the Buddhas who dwell in the three times also

C'est en s'appuyant sur la perfection de la sagesse

Hết thầy Phật đà trú ở ba thời

ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ནས་སླ་ན་མེད་པ་

SHE RAB KYI PHA RÖL TU CHHIN PA LA TEN NÄ, LA NA ME PA

manifestly, completely unsurpassable, perfect,

que tous les bouddhas des trois temps eux aussi font naître pleinement

nhờ y theo Bát nhã ba la mật đa sâu xa

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་དུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ། །

YANG DAG PAR DZOG PÄI JANG CHHUB TU NGÖN PAR DZÖG PAR SANG GYÄ SO

complete enlightenment in reliance on the perfection of wisdom.

l'insurpassable éveil parfaitement accompli. Aussi, le mantra de la

mà thành tựu chánh giác vô thượng tam miệu tam bồ đề.

དེ་ལྟ་བུས་ན་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་དུ་ཕིན་པའི་སྲགས། རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྲགས།

DE TA WÄ NA, SHE RAB KYI PHA RÖL TU CHHIN PÄI NGAG, RIG PA CHHEN PÖI NGAG,

Therefore, the mantra of the perfection of wisdom, the mantra of great knowledge,

perfection de la sagesse, le mantra de la grande connaissance,

Do đó mà nói Bát nhã ba la mật đa là bài chú đại trí tuệ;

སླ་ན་མེད་པའི་སྲགས། མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་སྲགས།

LA NA ME PÄI NGAG, MI NYAM PA DANG NYAM PÄI NGAG,

the unsurpassed mantra, the mantra equal to the unequaled,

le mantra auquel rien n'est supérieur, le mantra égal à l'inégalable,

bài chú tối thượng; bài chú tuyệt bậc và đồng bậc;

སྲག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་རབ་དུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྲགས།

DUG NGÄL THAM CHÄ RAB TU ZHI WAR JE PÄI NGAG,

the mantra that thoroughly pacifies all suffering,

le mantra qui apaise à jamais toute souffrance,

bài chú diệt trừ mọi khổ não;

མི་རྒྱན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ།

MI DZÜN PÄ NA, DEN PAR SHE PAR JA TE,

should be known as truth since it is not false.

doit être reconnu comme véridique car il ne trompe pas.

phải biết chú này là chắc thật vì không hư ngụy

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱེན་པའི་ལྷགས་སྐྱེས་པ།

SHE RAB KYI PHA RÖL TU CHHIN PÄI NGAG MÄ PA

The mantra of the perfection of wisdom is declared:

Et voici le mantra de la perfection de la sagesse :

thế nên tuyên thuyết chú Bát nhã ba la mật đa:

ཏད་ཡའ་ [ཨྵ] ། ག་ཏེ་ག་ཏེ། སྤར་ག་ཏེ། སྤར་སྤར་ག་ཏེ། བོ་ནི་སྤར་ཏེ།

TADYATHA [OM] GATE GATE PARAGATE PARASAMGATE BODHI SVAHA

Tê-ya-tha [ÔM] ga-tê, ga-tê, pa-ra-ga-tê, pa-ra-xăm-ga-tê, bô-đi, sô ha

[Yết đế, yết đế, ba la yết đế, ba la tăng yết đế, bồ đề, tát bà ha]

ཤྱ་རིའི་བྱ། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོས་

SHA RI BU, JANG CHHUB SEM PA SEM PA CHHEN PÖ,

“Shariputra, the bodhisattva Mahasattva should train in

Sharipoutra, c'est ainsi qu'un bodhisattva mahasattva doit s'exercer

Xá Lợi Tử, các đại Bồ tát phải nên hành trì

དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱེན་པ་ཟབ་མོལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ། །

DE TAR SHE RAB KYI PHA RÖL TU CHHIN PA ZAB MO LA LAB PAR JA O

the profound perfection of wisdom like that.”

à la profonde perfection de la sagesse. »

Bát nhã ba la mật đa sâu xa theo đúng như vậy.

དེ་ནས་བཙམ་ལྷན་འདས་ཏིང་ངེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ་

DE NÄ CHOM DÄN DÄ TING NGE DZIN DE LÄ ZHENG TE,

Then the Bhagavan arose from that concentration

Puis le Baghavan sortit de sa concentration

Bấy giờ, đức Thế tôn từ chánh định trở ra,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་ལ་

JANG CHHUB SEM PA SEM PA CHHEN PO PHAG PA CHÄN RÄ ZIG WANG CHHUG LA

and commended the bodhisattva Mahasattva Arya Avalokiteshvara saying:

et loua le bodhisattva mahasattva arya Avalokiteshvara en disant :

tán dương Đại bồ tát Ma ha tát Quan Tự Tại, nói rằng:

ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱེན་ནས། ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། ། རིགས་ཀྱི་བྱ།

LEG SO ZHE JA WA JIN NÄ, LEG SO LEG SO RIG KYI BU

“Well said, well said, son of the lineage,

«Bien ! Bien ! Ô fils de la lignée,

Lành thay, lành thay, thiện nam tử,

དེ་དེ་བཞིན་ནོ། ། རིགས་གྱི་བྱ། དེ་དེ་བཞིན་ཏེ།

DE DE ZHIN NO, RIG KYI BU, DE DE ZHIN TE,

it is like that. It is like that;

il en est ainsi, il en est bien ainsi.

đúng là như vậy. Thiện nam tử, đúng là như vậy,

ཇི་ལྟར་ཁྱོད་གྱིས་བསྟན་པ་དེ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱེན་པ་བཟོ་མོལ་

JI TAR KHYÖ KYI TÄN PA DE ZHIN DU, SHERAB KYI PHA RÖL TU CHHIN PA ZAB MO LA

one should practice the profound perfection of wisdom just as you have indicated;

C'est exactement comme tu viens de l'exposer qu'il convient de pratiquer la

phải nên hành trì Bát nhã ba la mật đa đúng như ông nói,

སྐྱུང་པར་བྱ་སྟེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སྤྱི་ཡི་རང་དོ། །

CHÄ PAR JA TE, DE ZHIN SHEG PA NAM KYANG JE SU YI RANG NGO

even the Tathagatas rejoice.”

profonde perfection de la sagesse et les tathagatas eux-mêmes se réjouissent.»

làm được như vậy chư Như lai sẽ đều hoan hỷ.

བཅོམ་ལྡན་འདས་གྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤྱ་ར་དུ་ཉིའི་བྱ་དང་།

CHOM DÄN DÄ KYI DE KÄ CHE KA TSÄL NÄ, TSHE DANG DÄN PA SHA RA DVA TI BU DANG,

The Bhagavan having thus spoken, the venerable Sharadvatiputra,

Lorsque le Baghavan eut dit cela, le vénérable Sharadvatipoutra,

Đức Thế tôn nói lời ấy xong, tôn giả Xá Lợi Phất,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་དང་

JANG CHHUB SEM PA SEM PA CHHEN PO PHAG PA CHÄN RÄ ZIG WANG CHHUG DANG

the bodhisattva Mahasattva Arya Avalokiteshvara,

le bodhisattva mahasattva arya Avalokiteshvara,

Đại bồ tát Ma ha tát Quan Tự Tại,

ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་།

THAM CHÄ DANG DÄN PÄI KHOR DE DAG DANG,

and those surrounding in their entirety

l'entourage au complet,

cùng hết thảy tùy tùng,

སྣ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། གྲི་ཟར་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་

LHA DANG, MI DANG, LHA MA YIN DANG, DRI ZAR CHÄ PÄI JIG TEN

along with the world of gods, humans, asuras, and gandharvas

ainsi que le monde des dieux, des hommes, des asouras et des gandharvas,

và chư thiên, nhân loại, a tu la và càn thất bà,

ཡི་རངས་སྟེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོན་དོ། །

YI RANG TE, CHOM DÄN DÄ KYI SUNG PA LA NGÖN PAR TÖ DO

were overjoyed and highly praised that spoken by the Bhagavan.

furent remplis de joie et louèrent les paroles du Baghavan.

tất cả đều hoan hỷ tán dương pháp Phật vừa thuyết.

འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྟིང་པོ་རྫོགས་སོ།

(This completes the Ārya-bhagavati-prajñāpramitā-höidaya-sūtra.)

(Ainsi s'achève l'Ārya-bhagavati-prajñāpāramitā-höidaya-sūtra.)

(Đến đây chấm dứt Ārya-bhagavati-prajñāpāramitā-höidaya-sūtra.)

C. Averting Obstacles – Dissiper les Obstacles - Tâm Kinh Phá Chương Ngại

ལྷ་མ་དང་འཕགས་པ་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བཀའི་བདེན་པའི་

LA-MA DANG PHAG-PA KÖN-CHOG SUM GYI KAI DEN-PÄ

Through the power of truth of the exalted Three Jewels' speech,

Par le pouvoir de la grande vérité et les mots exaltés des Trois Joyaux

Nương nhờ sức mạnh / chân ngữ Tam Bảo,

སྟོབས་ཀྱིས་ད་ལྟ་ཉིད་ཏུ་ཕྱིར་བསྐྱོག་པར་གྱུར་ཅིག། 

THOB KYI DA TA NYI DU CHIR DOK PAR GYUR CHIK (CLAP)

May all adverse conditions be overcome

Puissent toutes les conditions defavorables soient surmontées

Nguyện mọi nghịch cảnh / tức thì thoái lui!

མེད་པར་གྱུར་ཅིག། 

ME PAR GYUR CHIK (CLAP)

May they become nonexistent!

Puissent-elles devenir inexistantes

Tức thì tan biến!

ཞི་བར་གྱུར་ཅིག། 

SHYI-WAR GYUR CHIK (CLAP)

May they be rendered harmless!

puissé-je les pacifier,

Tức thì tịnh yên!

རབ་ཏུ་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག།

RAB-TU SHYI-WAR GYUR CHIK

May they be completely pacified!

puissé-je complètement les pacifier.

Tịnh yên triệt để

བགེགས་རིགས་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་ཞི་བ་དང་།།

GEG-RIG TONG-THRAG-GYÄ-CHU ZHI-WA DANG

May the eighty thousand types of obstacles be pacified
Que les quatre-vingt mille types d'obstacles soient pacifiés
Ma tám vạn loại, / hết thấy tịnh yên,

མི་མཐུན་གཞོན་པའི་རྐྱེན་དང་བྲལ་བ་དང་།།

MI-THÜN NÖ-PÄI KYEN DANG-DRÄL-WA DANG

May we be separated from adverse, harmful conditions
Puissions-nous être séparés de conditions nuisibles indésirables
Ngịch cảnh ác duyên, / đều lìa xa cả

མཐུན་པར་གྲུབ་ཅིང་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་གྱུར་པའི།།

THÜN-PAR DRUB CHING PHÜN-SUM TSHOG GYUR-PÄI

May everything conductive be obtained; And by the
Puissions-nous obtenir tout ce qui est conducteur, et par le bon augure
nguyện cảnh phồn vinh, / đều thuận chánh pháp;

བགྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

TRA-SHI DE KYANG DENG DIR DE-LEG SHOG

auspiciousness of everything good, May there be excellent happiness here and now.
de tout ce qui est bien, puisse-t-il y avoir un bonheur excellent ici et maintenant
Bây giờ, nơi đây, / nguyện cho mọi sự / an lạc cát tường.



། གང་གིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་། ། འགག་པ་མེད་པ་སྐྱེ་མེད་པ། །

GANG GI TEN CHING DREL-WAR JUNG / GAK PA ME PA KYÉ ME PA

Everything that arises interdependently / Is unceasing and unborn,
À celui qui, montrant que ce qui se produit en interdépendance / N'a ni cessation ni
naissance,
Vạn pháp duyên sinh / không diệt, không sinh

ཆད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ། ། འོང་བ་མེད་པ་འགོ་མེད་པ། །

CHE-PA ME PA TAK ME PA / ONG-WA ME PA DRO ME PA

Neither non-existent nor everlasting, Neither coming nor going,
Ni interruption ni pérennité, Ni venue ni allée,
không đoạn, không thường / không đến, không đi

ཐ་དད་དོན་མེན་དོན་གཅིག་མེན། ། ལྷོས་པ་ཉེར་ཞི་ཞི་ལྷོན་པ། །

TA-DÉ DÖN MIN DÖN CHIK MIN / TRÖ PA NYER SHYI SHYI TÖN PA

*Neither multiple nor single. To this teaching that pacifies all concepts and duality,
Et n'est ni multiple ni un, [Montre] l'apaisement des concepts, la paix,
không dị, không đồng / tịch diệt niệm khởi*

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ལྷོ་རྣམས་ཀྱི། ། དམ་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

DZOK-PÉ SANG GYE MA NAM KYI / DAM-PA DÉ LA CHAK-TSAL LO

*The most sacred speech of the fully enlightened Buddha, We pay homage!
À cet Éveillé parfait, le plus saint Des philosophes, je rends hommage.
Phật Chánh Đẳng Giác, / đệ nhất thuyết sư / con xin đảnh lễ.*



SOURCE:

A. In Praise of Prajñāpāramitā – Louange à la Mère Prajnaparamita – Tán Dương Bát Nhã Ba La Mật Đa: Tibetan, English: <https://www.lotsawahouse.org/words-of-the-buddha/heart-sutra-with-extras>; Phonetics, French, Vietnamese: Hong Nhu Thupten Munsel (Anh Ho). **B. The Heart Sutra – Le Soutras du Coeur – Tâm Kinh:** Tibetan, Phonetics, English, French: FPMT Essential Prayer Book Vol.1, 2006; Vietnamese: Hong Nhu Thupten Munsel (Anh Ho). **C. Averting Obstacles – Dissiper les Obstacles – Tâm Kinh Phá Chương Ngại:** Tibetan, Phonetics, English, French: references unavailable; Vietnamese: Hong Nhu Thupten Munsel (Anh Ho). **D. Mūlamadhyamakakārikā's extract – extrait de Mūlamadhyamakakārikā –Tán Dương Kệ (Trung Quán Luận):** French: Padmakara Group; Tibetan, English: <https://www.lotsawahouse.org/words-of-the-buddha/heart-sutra-with-extras>; Vietnamese: Hong Nhu Thupten Munsel (Anh Ho)



hongnhu-archives

Ấn bản điện tử – Online Publication { 13/05/2019 }
FREE BOOK // LIVRE GRATUIT // SÁCH ẨM TỔNG